BUVO ds 117 mep 4

PORT BETAALD

ARUBA

NOTICIERO OFICIAL DI GOBIERNO INSULAR

AÑA 2 – No. 7 | NOVEMBER 1978 | ARUBIANA PRINTS N.V.

GOBIERNO Y PARLAMENTO HULANDES TA GARANTISA DI NO OBSTACULISA INDEPENDENCIA DI ARUBA



Sr. Betico Croes, como hefe di un delegacion di Staten di Antillas, defendiendo e causa di Aruba den parlamento hulandes ariba 21 di September ultimo.

Hecho Historico

Ariba 21 di September 1978 den Parlamento Hulandes un hecho historico a tuma lugar ocasiona door di un delegacion di Staten di Antillas Hulandes. E delegacion aki encabeza pa miembro di Staten di Aruba, Sr. Betico Croes, y consistiendo ademas di Sres. Frans Figaroa di Aruba y Don Martina di Corsow a viaha pa Hulanda pa participa den e debatenan den Parlamento Hulandes encuanto ratificacion di un tratado di Naciones Unidas ariba derechonan civico y politico. Esaki ta un tratado hopi amplio cu ta duna tur pueblo na mundo e derecho pa stipula nan propio destino politico, civico, social y cultural. Ademas ta stipula den e tratado pa un pueblo determina su deseo politico, e esfuerzo di Naciones Unidas mester ta pa trata di no kibra un entidad existente.

E hecho historico ta cu esaki ta prome vez den historia di e Statuut di Reino cu un delegacion di Antillas Hulandes, cu e iniciativa saliendo for di Aruba, a bai tuma parti den deliberacionnan den Parlamento Hulandes tocante leynan cu ta afecta Antillas y, pues, Aruba tambe. Realisando e importancia di e ratificacion di e tratado di Naciones Unidas, e fraccion di M.E.P. den Staten a tuma iniciativa pa propone un delegacion di Staten bai Hulanda pa tuma parti den e debatenan y sopresivamente e partidonan cu ta forma e gobierno di Antillas no a demostra interes pa manda ningun representante. Pues, e delegacion a keda forma pa miembronan di oposicion den Staten, Sres. Betico Croes y Frans Figaroa di Aruba y Sr. Don Martina di Corsow.

Delegacion bon prepara

E miembronan Arubano di e delegacion a bai bon prepara pa defende e causa di Aruba ya cu nan a manda un informe pa e parlamentarionan Hulandes encuanto e lucha di Aruba y durante e reunion na Hulanda a entrega un mocion cu ta bisa cu ratificacion di e tratado door di Hulanda lo no stroba Aruba di obtene su independencia.

E peliger pa Aruba por logra su independencia tabata causa door di un documento di Ministro pa Asuntonan Antillano, Sr. A. v/d Stee, dirigi na e parlamento Hulandes cu ta bisa, basa ariba e tratado di N.U., cu Gobierno Hulandes lo no coopera pa duna soberania na un parti di e Reino Hulandes contra e voluntad di e otro partinan di Reino.

(cont. riba pag. 8)

GOBIERNO INSULAR TA ANUNCIA PROYECTO DI FLS. 10.000.000. PA AEROPUERTO DI ARUBA

Na principio di October 1978 diputado Daniel Leo a regresa for di Hulanda na unda ela presenta na gobierno hulandes pa financiamento un ambicioso proyecto pa mehora e facilidadnan di trafico aereo di e aeropuerto internacional di Aruba. Diputado Leo a trece e grato noticia cu Hulanda a bai di acuerdo en principio cu e proyecto aki di 10 millon florin Antillano cual despues di ta cia den 24 luna lo converti e aeropuerto di Aruba den esun di mas moderno di Caribe.

E proyecto pa e aeropuerto ta consisti di 10 diferente trabownan y adquisicion di aparatonan. Esunnan mas importante ta lo siguiente:

1. Compra y instalacion di sistema ILS (Instrument Landing System).
2. Compra y instalacion di D.M.E. (Distance Measuring Equipment)
3. Compra y instalacion di Radar cu un alcanse di 200 milla.
4. Construccion di edificio di dos piso pa e Radar.
5. Compra y instalacion di cablenan bao di terra pa maneho y telecomunicacion pa e ILS, D.M.E. y Radar.
6. Compra y instalacion di un sistema pa "flight plan processing" y "Strip printing".
7. Entrenamento pa personal.

Considerando cu durante e 10 uitimo añanan e trafico aereo pa y for di Aruba a crece cu mas di 146 °/o, instalacion di e aparatonan di trafico aereo ta indespensable pa mantencion di seguridad di trafico aereo y pa asegura cu trafico aereo lo sigui funciona rapido y na ordu.

Un otro consideracion di gran importancia pa modernisa e aparatonan pa trafico aereo ta e hecho cu Aruba ta depende pa un gran parti for di turismo y cu mayoria di e turistanan ta yega cu avion. Pa e motibo aki ta absolutamente necesario pa Aruba tin un sistema di seguridad pa trafico aereo cu ta independiente, sigur y confiable.

Bao di e sistema actual Aruba ta depende mucho di e sistema di control establecí na Corsow y cada vez cu tin problemanan na e centro di control na Corsow, Aruba ta wordu perhudica. Aña pasa nos toren di control a procesa mas di 21.000 vuelonan na e aeropuerto di Aruba y cu un aumento averahe di trafico cu 11.7 °/o pa aña, ta ser spera cu e trafico di avion pa y for di Aruba lo redobla den ocho aña.

Ademas, e Radar cu a wordu instala na Corsow na 1976 tin varios limitacionnan y nunca Aruba a haya ningun ventaha for di e instalacion aki. Pa por elimina tur e desventahanan cu Aruba ta enfrenta cunele actualmente, pues, ta necesario pa Aruba tin su propio radar cual ta ofrece e siguiente ventahanan:

1. Aplicacion mas eficiente, positivo y sigur di e reglanan prescribi door di I.C.A.O. (Organisacion Internacional di Aviacion Civil).

2. Menos dependiente di e sistema di control na Corsow.

3. Duna asistencia na pilotonan den navegacion principalmente den mal tempo.

4. Aumento di capacidad pa procesa vuelonan.

5. Duna asistencia cu accionnan di busqueda y rescate.

6. Asisti Servicio Meteorologico cu informacionnan durante disturbionan den atmosfera.

E proyecto pa modernisa y amplia e sistema di control pa trafico aereo na Aruba ta un otro prueba di e vision pa futuro pa parti di Gobierno Insular pa asegura cu nos turismo lo sigui crece sin ningun obstaculo den caminda. Despues cu tur e instalacionnan ta cla, e aeropuerto internacional di Aruba lo ta "up-to-date" pa e proximo diez añanan.



Den 24 luna di tempo e aeropuerto di Aruba lo bira esun di mas moderno den Caribe despues cu wordu instala akinan entre otro, aparatonan di radar y instrument landing system (ILS). Esaki td un proyecto di Gobierno Insular di 10 million florin pa mehora e facilidadnan di trafico aereo cu lo wordu financia door di Hulanda.

AEROPUERTO DI ARUBA TA HABRI 24 ORA PA DIA PA TRAFICO AEREO

Den pasado varios bes Aruba su comunicacion aereo a encontra cu bastante problema pa motibo cu aeropuerto di Aruba tabata autorisa p'a keda habri solamente cierto oranan di dia, o mihor bisa di 6'or di mainta pa 12'or di anochi cual naturalmente hopi bes tabata basta perhudicable pa turismo di nos isla.

T'asina cu den pasado na varios ocacion tanto diputado di aeropuerto,

(cont. riba pag. 5)

CARETERANAN PRINCIPAL DI SABANETA A WORDE RECONSTRUI

Den e ultimo tres añanan aki, Gobierno Insular a hiba un campaña intensivo pa construi, reconstrui y recap carreteranan den tur skina di Aruba. Constantemente nos por a lesa y mira den prensa local apertura di un of otro carretera. Departamento di Obras Publicas tabatin nan man yen di trabao. Den hopi ocasion, debi na e tantisimo trabao cu tin pa haci, compania nan particular a worde encarga cu e trabao. Tambe, debi na e cantidad limita di equiponan pisa, e trabao mester a pasa di distrito pa distrito. E ultimo careteranan cu a worde construi ta na San Nicolas.
Y awor e turno a toca Sabaneta.



E seccion di e caretera principal cu ta pasa door di Savaneta a worde completa reconstrui y a keda inaugura ariba 11 di October ultimo door di diputado Roland Lacle y miembro di Staten, Sr. Efrain de Kort.

Un di e carreteranan na Sabaneta cu tabata den bastante mal condicion ta e curva dilanti di De Cuba Slagerij na carretera principal. Tambe e tabata crea un peliger pa e trafico, debi na e hecho cu chofernan tabata hala na banda robez pa preveni pa no dal den buraco. Gobierno Insular, mirando e peliger, a duna preferencia na reconstruccion di e curva y carretera aki. Pero, prome cu e reconstruccion aki tuma lugar, mester drecha e carretera secundarionan pa por dirigi e trafico pa ey nan.

E recap aki a costa gobierno fls. 64.364,--, y ta encera e entrada banda di dokter di Sabaneta y Gen. Mayor de Bruynewijk, pasa full patras y sali banda di Sabaneta Servicenter.
Na momento cu e recap aki a termina, e carretera principal a worde sera pa reconstruccion.
Debi na e mal estado, e carretera mester a worde reconstrui completamente di Arubiana Prints te pabao di dokter di Sabaneta. E trabao aki, cu a tuma mas o menos 4 luna pa ser completa a costa Gobierno F. 150.000,--. Cu otro palabra, un inversion di fls. 214,364,-- a ser hasi den Sabaneta na carretera den un termino sumamente cortico.



Na ocasion di inauguracion di e caretera reconstrui na Savaneta ariba 11 di October ultimo, a dirigi palabra, entre otro, miembro di Staten, Sr. Efrain de Kort.

Luz di Trafico

Awor cu e carretera principal a ser completa, Gobierno Insular a dicidi alavez di laga instala luznan di trafico dilanti di oficina di dokter di Sabaneta. Manera ta conoci, esaki ta e sitio na unda tur e muchanan di school cu ta biba panord di Sabaneta ta cruza.
Cu e luznan di trafico aki den funcion, nos muchanan di school ta garantiza di un mayor seguridad. Ya pa varios aña caba tin luznan similar di trafico dilanti di school na Pos Chiquito.

Rooi Kochi - Jaraweg

Cu terminacion di construccion di e carretera secundario, y esun principal cu luznan di trafico, ainda tin mas trabao pa ser haci den Sabaneta y vecindario. Aña pasa Gobierno a cuminza pa recap e carretera di Noord Cura Cabai pa Brasil y Mabon. Esaki ya a worde termina, y awor Gobierno ta bai continua esaki. Prome cu fin di aña ainda, lo continua pa recap e carretera di Mabon pa Rooi Kochi, Seroe Alejandro, y Jaraweg. Tambe algun camina chiquito cu ta conecta na esakinan lo worde drecha. E costo di esaki lo ta alrededor di fls. 100.000,--. Cu otro palabra, Gobierno Insular a inverti na 1978 den Sabaneta y vecindario casi 400 mil florin na carretera.

ARUBA A HAYA SU PROPIO INSTITUTO DI CULTURA

Gobierno dl Aruba conciente di nan trabao y obligacion pa mantene nos cultura, a cuminsa cu Instituto di Cultura pa Aruba.

Senor Hubert Booi kende antes tabata traha na e departamento pa cultura y educacion di Gobierno Central, a worde nombra como hefe di e instituto aki.

Señor Booi, ta un persona conoci ariba tereno di cultura y tin un bon conocimento di e cultura di Aruba y ta componista di varios cancionnan y escritor di hopi trabaonan literatorio y poemanan.

E idea pa a cuminsa cu e Instituto aki ta pa mantene y stimula nos propio cultura, ya cu nos ta buscando nos independencia.

E instituto tin como tarea pa promove e cultura Arubano y e instituto lo mantene lasonan cu otro instancianan den nos comunidad, pa intercambio cultural cu otro paisnan.

E instituto aki a worde establece den e edificio caminda hospital San Pedro tabata y ta un lugar sumamente ideal pa esaki. Asina e kapel di e hospital bieuw por worde usa pa presentacionnan musical pa e coro di e Instituto pa cultura bao direccion di e director di Arubaanse Muziekschool, señor Efrain Coutinho. E jardin di e instituto tin hopi matanan di fruta y flor cu plachinan conteniendo nan nombernan exacto na papiamento y latin, pa trece e aspecto biologico.

Entre otro tin plannan pa percura pa programmanan cultural na radio y television, exposicionnan y un di e prome actividadnan lo bai ta e "Feria Popular di Artesania", cual lo tuma lugar november proximo en cooperacion cu toeristenburo.

Dia 30 di september pasa diputado di cultura señor Nel Oduber, a inaugura e instituto aki oficialmente, sperando cu pueblo di Aruba lo coopera pa stiumla nos cultura mas y mas, cual ta di suma importancia pa e futuro independencia di nos isla.



Ariba 30 di September ultimo diputado di cultura, Sr. Nel Oduber a inaugura Instituto di Cultura cual ta situa den e edificio di hospital bieuw. E tarea principal dl e instituto cu Sr. Huber Booi como hefe (na palabra ariba e grafico) ta pa promove cultura y mantene lasonan cultural cu otro instancianan na Aruba.



Den oficina di Sr. H. Booi na e Instituto di Cultura tin varios obranan di artesania y artefactonan tipico di Aruba. E escudo di Aruba y bandera (no ta aparece ariba grafico) tambe ta yuda dorna e oficina di Sr. Booi.

ARUBA LO HAYA DOS CENTRO MEDICO
NOBO ESUN NA PARADERA YA TA DEN USO

Despues cu den pasado mediconan di Paradera mester a usa diferente edificionan, e.o. casnan como consultorio, e Gobierno Insular a mira e necesidad pa a laga construi un Policlinica na Paradera.

Na principio di anja pasa nan a cuminsa cu construccion di e edificio aki y e tin un costo total di 100.240,-- florin.

E policlinica aki ta consisti di un sala di espera, dos banjo, un botica, un lugar pa e medico y uno pa un asistente. Tambe tin un koffie kamer, berghok y un sitio pa e sirviente.

E edificio a worde construi ariba un superficie di 122 metro cuadra. Paradera a haya un policlinica moderno, airecondiciona y ta situa centrico.

Ariba 10 di mei diputado Daniel Leo a habri e policlinica nobo na Paradera oficialmente.

Gobierno di Aruba den su afan pa mehora e servicio medico ariba nos isla, ta mira apertura di e Policlinica aki cu gran satisfaccion.



E policlinica nobo y moderno na Paradera cual a keda inaugura ariba 10 di Mei ultimo door di diputado di salubridad publico, Sr. Daniel Leo.

San Nicolas lo haya un centro medico moderno y bon equipa.

Den pasado Gobiernonan Insular a priminti varios bes, especialmente durante campanjanan electoral cu San Nicolas lo haya un centro medico, pero esaki no a worde realisa pa ningun di e gobiernonan anterior.

Cuanto personanan biba na San Nicolas mester worde transporta te na Dr. Horacio Oduber Hospital pa worde trata, incluyendo e distancia bastante largo y cu posibilidadnan fatal. Mayoria di mediconan especialista tin nan consultorio principal na hospital o den bicendario di Oranjestad y esakinan ta hopi deplorable pa e habitantenan di San Nicolas y bicendario y pa e motibo aki mes hopi a haya nan imposibilita pa a bin te na playa pa a bishita un especialista.

E centro medico aki ta situa ariba e terreno meimei di Bernhardstraat y Pastoor Hendrikstraat y tin un grandura di 650 metro cuadra y alavez tin suficiente espacio pa estaciona autonan.

E suma total di construccion ta fl. 793.000,-- co-financiamento di e edificio cu en total lo costa fl. 1.084.112,50 ta bini for di bijzonder fonds (Nederlandse Ontwikkelingshulp).

Den e centro medico aki lo tin facilidadnan pa E.H.B.O., un laboratorio, lugar pa internista, especialista, ginecologo, dermatologo, oculista, pedriata, especialista pa garganta, nanishi y orea (K.N.O.), neurologo y dentista. Tambe lo bai tin facilidadnan pa dos medico general, asistentenan y lugar pa tratamento den promer Instancia.

Cuido social y famia planea tambe lo haya un espacio den e centro medico pa asina ofrece mihor servicio na e pueblo di San Nicolas y bicendario.

(cont. di pag. 2)

AEROPUERTO DI ARUBA..............

Señor Daniel Leo como gobernador di Aruba mester a interveni pa aeropuerto di Aruba a keda habri despues di 12'or, pa avionnan charter por a aterisa akinan.

Esaki naturalmente por tabata deplorable pa e turismo di Aruba y gobierno di Aruba mirando esaki a dicidi cu entrante prome di juni 1978, e aeropuerto Internacional di Aruba lo keda habri 24 ora pa dia.

Cu e paso aki Gobierno di Aruba ta stimula trafico aereo, pasobra e aeropuerto di Aruba ta bira mas atractivo ya cu avionnan desde e fecha ariba menciona por baha akinan ki ora cu ta di dia of di anochi sin problema.

Gobierno di Aruba a percura pa tin diferente controladornan, kendenan a sigui un curso y ta completamente prepara pa haci e trabao aki.

Sr. Michael Nicolaas, hefe di aeropuerto, a declara tambe cu pronto e aeropuerto di Aruba lo haya un seccion nobo cual lo ta un oficina di Informacion pa vuelo (flight information office). Den e oficina aki pilotonan lo haya tur clase di informacion tocante e vuelo cu nan ta planea y lo por prepara nan plan di vuelo den e oficina nobo. Lo tin den e oficina di informacion pa vuelo, aparatonan di Telex cu lo ta comunica cu otro centronan di control di aviacion p'asina aeropuerto di Aruba por obtene datonan importante pa e pilotonan. E sistema aki ta di acuerdo cu reglanan International y e manera actual na unda e piloto ta obtene su informacion den e toren di control lo worde descontinua.

Parlamentario Hulandes

SR. BETICO CROES A COSE
PARLAMENT

Exito Importante

Despues di e deliberacionnan den Parlamento Hulandes encuanto e ratificacion di e tratado di Naciones Unidas ariba derechonan politico, civico, cultural y social, e parlamentario Hu landes, Dr. Hendrik J.G. Waltmans (sociologo) di e partido P.P.R. a expresa den un entrevista cu e periodista Hulandes, Sr. Jan Schinkelshoek. cu Sr. Betico Croes a cosecha un exito importante na e ocasion ey.

Dr. Waltmans ta basa su opinion ariba e puntonan cu Sr. Betico Croes a logra gana pa Aruba durante e deliberacionnan en cuestion na cual Sr. Croes a participa, ariba e siguiente dos puntonan:

1. Ministro A.v/d Stee a declara na nomber di Gobierno Hulandes cu tur posibilidadnan pa un futuro estatal pa Antillas Hulandes - hasta independencia pa Aruba - ta habri:

2. Pa medio di un mocion Tweede Kamer di Hulanda a determina cu henter e asunto di Antillas Hulandes ta habri, y cu ta despues di e deliberacion den e grupo di trabao di Reino decisionnan encuanto e destino di Aruba y e otro islanan lo worde tuma.

Manera Dr. Waltmans a expresa den e entrevista: "Ta ken por sigui insisti cu esakinan no ta puntonan di exito pa Aruba y Betico Croes?"

Tur Posibilidadnan Habri

Dr. Waltmans ta sigui splica su opinion cu e siguiente palabranan: "Locual Betico Croes a logra ta cu awor cu Hulanda a ratifica e tratado di Naciones Unidas ningun hende por bisa cu esaki ta nifica cu e seis islanan di Antillas Hulandes mester keda hunto cueste loque cueste den e forma cu nan ta traha hunto desde e realisacion di e Statuut na 1954. Si e integridad territorial di Antillas lo worde mantene ta depende di e decisionnan cu lo ser tuma despues di e deliberacionnan den e grupo di trabao. E tratado di Naciones Unidas no ta stroba ningun arreglo, ni estatal, ni institucional".

Segun Dr. Waltmans locual ta hopi importante den e logro di Sr. Betico Croes ta cu no obstante e hecho cu tur fraccionnan den Parlamento Hulandes ta di opinion cu e islanan di Antillas Hulandes mester keda hunto a declara categoricamente cu tur posibilidadnan ta keda habri - hasta independencia pa Aruba. Y locual ta duna e declaracion aki mas peso ainda, segun Dr. Waltmans, ta cu ela wordu haci den presencia di cinco ministros, incluyendo Ministro Presidente van Agt.



Durante tratamento de e tratado di Naciones Unidas encuanto derechonan politico y civil den parlamento hulandes, ariba 21 di September ultimo Sr. Betico Croes, como miembro di un delegacion di Staten, a logra obtene e garantia cu Hulanda lo no stroba Aruba den su lucha pa independencia.

Hulanda no tin Preferencia

Mas aleuw Dr. Waltmans ta splica cu Hulanda kier demostra di no ta mustra preferencia pa ningun instancia y no ta partidario di antemano pa ningun solucion particular. Segun e parlamentario Hulandes e grupo di trabao di Reino mester traha sin ningun influencia y lo unico cu Hulanda por prefera ta cu e seis islanan por forma lasonan cu otro ariba un base voluntario. E ta bisa cu si acaso e islanan ta bai di acuerdo cu cada uno mester bira independiente, anto e ora ey Hulanda no tin voz mas; Antillas mes a determina su propio destino y no Hulanda.

Derecho di Autodeterminacion

Cu Aruba tin derecho ariba autodeterminacion, den opinion di Dr. Waltmans, casi no tin duda, pasobra e tratado di Naciones Unidas ta duna tur pueblonan e derecho pa determina den tur libertad nan propio status politico. Pero, esaki, segun Dr. Waltmans, no mester bai automaticamente den direccion di independencia y separacion.

Di acuerdo cu Dr. Waltmans e derecho di autodeterminacion tin un banda interno y un banda externo. Esun interno ta encerra e derecho pa scohe e forma di gobernacion cu e pueblo mes ta desea, e derecho pa goberna bo mes y no door di un potencia di afor, e derecho di cada pueblo ariba e riquezanan den su terra y pa sigui su existencia independientemente.

E banda externo ta e derecho pa cada pueblo forma su propio estado, por ehemplo, door di separacion. Segun Dr. Waltmans si Aruba ta bisa cu e derecho di autodeterminacion ta mescos cu separacion, anto esey ta un punto di bista politico.

Den opinion di e Parlamentario Hulandes, politicamente y moralmente Aruba tin derecho ariba autodeterminacion. Den añanan cincuenta e esperanzanan aki a worde crea oficialmente door di Hulanda. Pero den e Statuut no

ta afirma den entrevista:

CHA EXITO PA ARUBA DEN O HULANDES

tin nada di esaki y pa e motibo akí Dr. Waltmans ta bisa cu e Statuut a worde impone ariba e Arubianonan contra nan voluntad. Pero esaki ta nifica cu ainda Aruba por eherce su derecho dl autodeterminacion pasobra nunca ela bandona esaki. Specificamente e parlamentario ta bisa cu Aruba tin e derecho aki te na e momento cu Naciones Unidas reconoce e estado independiente di Antillas. Despues di esaki no por cambia e fronteranan mas.



Ariba 21 di September ultimo, Sr. Betico Croes, como miembro dl Staten dl Antillas, a comproba den Parlamento Hulandes cu Aruba tin e derecho di autodeterminacion igual cu tur otro pueblonan na mundo.

Principio di No-Disrupcion

Dr. Waltmans tambe ta splica den e entrevista kiko tabata e motibonan tras di e principio di no-disrupcion di Naciones Unidas. E principlo semper a wordu aplica ariba situacionnan colonial na unda despues di e declaracion di independencia dl un ex-colonia, ningun instancia no por mishi cu e fronteranan mas di e pais nobo.

Antillas no ta Independiente

E hecho cu varios parlamentarionan Hulandes ta entremete den asuntonan di Antillas, segun Dr. Waltmans, ta demostra cu Antillas Hulandes, pues, no ta completamente independiente ainda. Formalmente Antillas no ta colonia di Hulanda pasobra nan tin gobernacion propio, pero tampoco Antillas Hulandes tin independencia completo.

Dr. Waltmans ta splica ademas cu Antillas Hulandes ta para entre decolonisacion y independencia. Esaki kier meen cu mientras e Statuut y e constitucion di Reino Hulandes ta valido, Antillas ta existi como un union. Asina cu e relacion estatal ta wordu termina y Naciones Unidas no a reconoce ainda un estado Antillano uni independiente, cada isla ta liber pa sigui su propio caminda. Esaki tambe ta duna Aruba e espacio pa busca su independencia. Pero na e momento aki, Dr. Waltmans ta sigui relata, no tin nada fiho ainda pa futuro.



Sres. Betico Croes y Frans Figaroa, miembronan di Staten pa Aruba, ariba 21 di September presente den parlamento hulandes pa defende e causa di Aruba.

Cada isla ta Soberano

E punto di salida di Dr. Waltmans ta cu e islanan ta soberano. "Esey ta nifica", asina e ta clarifica, "un autonomia total den gobernacion propio." Esaki, segun e parlamentario, no ta exclui cu por existi formanan voluntario di cooperacion entre e islanan.

Dr. Waltmans kende tin un vision hopi claro ariba e futuro estatal dl Aruba y e otro islanan di Antillas, ta declara cu si acaso e islanan di Antillas cu lo participa den e grupo di trabao no por yega na un acuerdo, anto e ora ey no tin nada pa stroba Aruba pa proclama su independencia unilateralmente. Segun e parlamentario Hulandes, Hulanda lo mester aserca un declaracion di independencia pa parti di Aruba cautelosamente y delicadamente. E ta bisa cu e Arubianonan y tampoco e hendenan

(Cont. riba pag. 8)

GOBIERNO Y PARLAMENTO.........
(cont. di pag. 1)

Den su elocuente discurso na e ocasion aki, Sr. Betico Croes, como portavoz di e delegacion, a relata henter e historia di e lucha di e pueblo di Aruba cu ta bai bek te cu aña 1930, mencionando e union di e pueblo y e varios mocionnan acepta den pasado tanto den Eilandsraad di Aruba como den Staten di Antillas reconociendo e derecho di autodeterminacion di Aruba. Tambe ela menciona cu Hulanda a reconoce e derecho aki di Aruba na añanan 1947 y 1948 durante e conferencia di mesa redonda.

Encuanto e documento entrega door di Ministro v/d Stee na e parlamento Hulandes, Sr. Betico Croes a remarca cu tin dos error den esaki di cual e prome ta e comparacion di Aruba cu Nieuw Guinea. Esaki, segun Sr. Croes no ta realistico, pasobra nunca Nieuw Guinea a exigi independencia y pidi derecho di autodeterminacion.

E otro error ta cu Gobierno Hulandes a usa solamente un parti di e principio di no-disrupcion di Naciones Unidas, resolucion no. 1514, den su documento y no a referi na resolucion no. 2625 cu ta bisa cu e principio di no-disrupcion ta aplicable solamente pa paisnan soberano y independiente. Sr. Croes a menciona cu Antillas no ta independiente y cu Hulanda mester tene cuenta tambe cu e historia di Aruba.

Gobierno Prematuro

Seguidamente e otro parlamentarionan Hulandes a remarca cu Ministro v/d Stee tabata mucho prematuro cu e pasada den e documento cu ta bisa cu Gobierno Hulandes lo no coopera pa duna soberania na Aruba. Tambe nan a bisa cu no por compara Aruba cu Nieuw Guinea. Ademas, nan a trece padilanti tambe cu tin un protocol di Willemstad firma ariba 20 di April 1978 na cual ocasion Ministro v/d Stee a declara cu tur posibilidad, incluyendo independencia di Aruba, ta keda habri pa discusion. Despues di e clarificacion aki, Ministro v/d Stee a retira e pasada en cuestion for di e documento di gobierno Hulandes.

Garantia pa Aruba

Tanto e parlamentarionan como gobierno Hulandes a bai mas aleuw ainda door di duna e garantia cu e ratificacion di e tratado di Naciones Unidas lo no stroba Aruba di realisa su independencia. Nan a enfatisa esaki bisando cu nan lo no pone ningun piedra den caminda di e pueblo di Aruba si e pueblo kier realisa su independencia.

E fraccionnan den parlamento Hulandes a declara, sinembargo, cu ya cu tin un protocol di Willemstad, pa no anticipa e desaroyonan aki y pa laga e grupo di trabao di Reino traha pa mira si e deseo di Aruba por wordu realisa di acuerdo cu derechonan internacional pa yega na un forma supra-nacional institucionalisa di cooperacion cu e otro islanan. Despues di a tende e palabranan aki, pues, e delegacion a dicidi di hala atras su mocion considerando cu e garantia a wordu duna cu ratificacion di e tratado lo no forma obstaculo pa Aruba.

Mocion General Acepta

Na final di e deliberacionnan e parlamentarionan Hulandes a formula un mocion general cu ta bisa cu despues di a tende e deliberacionnan, nan ta di opinion cu ta di sumo importancia pa ratifica e tratadonan en cuestion; a scucha e deliberacionnan encuanto autodeterminacion, ta expresa su opinion cu aceptacion di articulo no. 1 di e tratadonan aki ningun momento por anticipa e trabaonan di e grupo di trabao di Reino cu ta trata e sistema huridico nobo di Reino Hulandes y cu tur e partinan cu ta forma e Reino Hulandes (y ariba insistencia di e delegacion e parlamentarionan a clarifica cu tur isla ta inclui) lo wordu treci den e deliberacionnan y lo participa den e decisionnan.

Door di actua, pues, pa parti di e fraccion di M.E.P. den Staten awor Aruba a obtene e garantia for di Hulanda cu ningun obstaculo lo wordu poni den caminda pa Aruba por realisa su independencia. E delegacion di Parlamento di Aruba lo haci tur esfuerzo pa pone e grupo di trabao funciona y pa yega na un forma institucionalisa di cooperacion cu e otro islanan di Antillas.

PARLAMENTARIO HULANDES.........
(cont. di pag. 7)

di e otro islanan no mester worde castiga pasobra nan kier ta independiente.

Ayudo mester Continua

Tocante e posicion di Hulanda, Dr. Waltmans ta di opinion cu Hulanda no mester sigui mantene relacionnan especial cu e islanan, pero lo maximo e puesto di un amigo especial. Tambe Hulanda mester sigui duna ayudo pa desaroyo, segun e parlamentario, ya cu Hulanda por wel di paga bek algo na e Islanan cu Hulanda a explota asina tanto tempo largo.

Den e asunto di defensa pa Antillas, Dr.Waltmans ta sinti cu e ehersito, marina y fuerza aerea cu Hulanda tin, nan no por ni defende Hulanda adecuadamente y ta ridiculo, pues, pa pensa cu Hulanda por defende Antillas.

Comunidad Caribense

Finalmente e parlamentario ta bisa den e entrevista cu e ta considera un comunidad Caribense como e mehor solucion pa cu e futuro estatal di Antillas. Pero e ta admiti, sinembargo, cu e ta falta imaginacion con por trece ariba un base comun tur e diferente islanan, cu diferente poblacion, diferente idioma, diferente cultura, diferente decendencia y diferente nivel di desaroyo.

Te asina leuw, e entrevista cu e Parlamentario Hulandes, Dr. Hendrik J.G. Waltmans.

SR. EFRAIN DE KORT A REGRESA PA SET UP BANCO DI GOBIERNO

Dia 1 di juli a regresa Aruba, despues di un permanencia di 4 luna na Colombia, Sr. Efrain M. de Kort, Hefe di Servicio Informativo di Gobierno y alavez miembro di Staten di M.E.P. Sr. de Kort a worde manda Colombia pa Gobierno di Aruba pa haci un estudio bancario y alavez accumula experiencia cu nos ta carese di dje na Aruba.

E intension di Gobierno Insular

(cont. riba pag. 9)

(cont. di pag. 8)
SR. EFRAIN DE KORT..............

ta di cuminsa e aña entrante cu un banco hipotecario y di desaroyo. E banco aki lo worde dirigl pa Sr. de Kort.

Na Medellin, Sr. de Kort a pasa na tres diferente institucion financiero. E di prome tabata Banco Central Hipotecario. E Institucion aki ta financia construccion di cas, edificio etc.

Banco Central Hipotecario ta propiedad di Gobierno Colombiano. Na B.C.H. Sr. de Kort a concentra riba dunamento di prestamo hipotecario, y alavez e sistema di capta recursos.

Despues di esey, Sr. de Kort a pasa pa Corporacion Financiera Nacional. Eynan e concentracion tabata den financiamento di proyecto di desaroyo, tanto proyecto di desaroyo grandi, como mediano y chiquito. Corporacion Financiera Nacional ta propiedad particular.

Finalmente Sr. de Kort a pasa pa Banco Popular, cual banco tambe ta propiedad dl Gobierno Colombiano. Na Banco Popular ela especializá den financiacion dl proyectonan di agricultura, cria y pesca. E entrenamiento aki a dura en total 4 luna.

Gobierno Insular ta spera dl principia cu su propio banco e aña entrante. E banco aki lo no bai competi cu ningun banco existente, sino mas bien lo bai yena un vacio existente.

E banco aki lo bai financia:

a. construccion di vivienda.
b. prestamo pa agricultura, cria y pesca.
c. proyecto di fomento.

Manera ta conoci, den tur tereno akl riba menciona ta dificil pa haya prestamo actualmente. Hopi hende tin deseo di construl nan propio cas, pero no por haya placa presta. E banco aki lo bai yuda nan. Otro kier cumpra un boto pa pisca, of cuminza cu cria di bestia, of cuminza cu un industria chiquito, pero tur ta enfrenta e mesun problema; falta dl placa y dificil pa haya placa presta. Gobierno Insular ta spera cu e banco aki di elimina e problemanan aki, y alavez duna un estimulo na nos desaroyo economlco.



Pronto Sr. Efrain de Kort, actualmente hefe di Servicio informativo di Gobierno , lo bai set-up e promer banco di Gobierno insular pa hipotecas y desarollo.

CARETERA SANTA CRUZ ORANJESTAD A KEDA FINALISA

Pa añanan largo e caretera principal entre Sta. Cruz y Oranjestad tabata den un situacion deplorable y cu tabatin como consecuencianan hopi accidentenan fatal. Mas peor ainda den temporada di awacero, ta un desastre pa e automobilistanan, e caretera ta keda yen di buraco y principalmente e brugnan na Sta. Cruz y entrada dl playa tabata un obstaculo grandi.

Na anja 1971 a cuminsa cu reconstruccion di e caretera aki, cual ta ensera un largura dl mas o menos 1.000 metro, incluyendo un brug di beton den Rooi Canashito pa un suma total di fl. 345.000,- construi pa Arubaanse Wegenbouw Mij.

Despues di un anja, esta na 1972 servicio di caretera di Servicio di Obras

(Cont. riba pag. 10)



Ariba e inlciativa dl e habitatnenan di Pos Chiquito, e pueblo aki a logra haya su propio kleuterschooi cu ayudo financiero di Gobierno insular y Gobierno Hulandes. Kukwisa schooi a worde inaugura ariba 8 di October ultimo.

PROYECTO PA EXPANDE INDUSTRIA PESQUERA TA WORDU STUDIA

J. Westerduin, hefe di e seccion pesca maritima pa gerencia di pesca di e Ministerio pa Pesca y Agricultura den e gobierno Hulandes, a permanece un siman na Aruba, durante e luna di Mei pa evalua e posibilidad pa un proyecto di pesca den e awanan rond di Aruba.

Ariba peticion di Bestuurscollege di Aruba, señor Westerduin a traha un rapport di su combersacionnan cu personanan den e ramo di pesca.

Durante su estadia na Aruba, señor Westerduin a haya cooperacion di e Departamento di Agricultura, Cria y Pesca pa asina orienta su mes suficiente encuanto e posibilidad pa expande e industria di pesca. Por ejemplo señor Westerduin a papia cu e piscadornan encuanto nan tecnica di pisca y e lugarnan unda nan ta pisca.

Señor Westerduin a haya e impresion cu na Aruba ta existi posibilidadnan pa expande e mercado di pesca y di es manera aki por reemplaza un parti di e importacion di pisca cu ta forma un tercera parti di e consumo di e pueblo. Segun e experto Hulandes, lo keda existi un importacion di piscá, ya cu no ta tur sorto di pisca por worde haya den e awanan rond di Aruba. Pero piscá salá of pisca di ijs cu ta ser importa por worde reemplaza pa pisca fresco cu por ser haya aki na Aruba mes.

Ta un hecho cu e barconan Venezolano ta trece bastante piscá pa e consumidor Arubano, pero cu expansion y mejoramiento di pesca local, un gran parti di esaki por worde reemplaza. Ademas e barconan aki ta permanece bastante dia ariba lama, cu e consecuencia cu no ta tur ora e pueblo local por consumi piscá fresco.

Un parti di e mejoramiento por consisti por ejemplo door di introduci botonan mas grandi, pa e piscadornan tin e posibilidad di permanece mas cu un dia ariba lama, y trece mas pisca na tera. Actualmente ta asina cu e piscadornan ta posee botonan chikito cu no tin e capacidad pa permanece hopi ariba lama y bai un tiki mas leeuw for di costa.

(cont. riba pag. 11)



Un piscador Arubano trahando cu pisca na Malmok. Den futuro e industria di pesca lo bai bira mas grandi ya cu e piscadornan tin e seguridad cu e lo por bende su piscanan no solamente cu e consumidornan directamente, pero tambe cu e supermercadonan local.



Un di e hopi sitionan na Aruba, y esaki na Malmok, na unda piscadornan di Aruba ta mara nan botonan di pesca. Segun un experto hulandes, Sr. J. Westerduin, kende tabata na Aruba durante April ultimo pa haci un estudio di pesca, ta existi posibilidadnan pa expande e mercado di pesca na Aruba y reemplaza un parti de e importacion.

(Cont. di pag. 9)

Publicas di Gobierno Insular a sigui cu construccion di e segundo fase di e caretera aki, cual tabata tin un largura di mas o menos 800 metro y a costa fl. 200.000,--.

E di 3 y 4 fase a worde realisa durante anja 1974 y 1975 cubriendo un largura di mas di 600 metro, incluyendo drechamento di hacimento pareuw di un cero banda di Hooiberg. E trabao a worde haci door di e departamento di Obras Publicas y e costonan total a suma na fl. 300.000,--.

E di 5 fase a tuma lugar durante anja 1978 p'awor y tin un largura di mas o menos 2040 metro, incluyendo un brug di beton den Rooi Manonchi y drechamento di e crusada Dadelstraat y Caretera pa Meiveld pa un costo total di fl. 1.300.000,-- efectua door di N.V. Arubaanse Wegenbouw Mij.

Nada menos cu 5.240 metro di caretera di 7 metro hancho di un costo di fl. 2.145.000,-- a worde reconstrui entre Santa Cruz y Oranjestad.

E Gobierno Insular di Aruba actual a mira necesidad p'a termina e caretera, ya cu den pasado ela tuma demasiado anjanan p'ela worde construi den diferente fasenan.

Dia 4 di october pasado e caretera aki a keda oficialmente inaugura door di e diputado di e departamento di Obras Publicas, señor Roland Lacle.

(cont. di pag. 10)
PROYECTO PA EXPANDE..........

Durante su estadia na Aruba, señor Westerduin a bishita tur e sitionan unda e piscadornan ta pisca pa asina gana nan pan y suministra e pueblo local cu pisca fresco.

Tambe señor Westerduin a hiba combersacionnan cu Camara di Comercio, sector cooperativo, y diputado di agricultura Daniel Leo.

Ta asina cu na e momento cu tin e intencion di expande e proyecto di pesca pa asina aumenta e produccion goblerno mester por tin e garantia cu ta existi un mercado pa pisca. Actualmente esaki no ta forma un problema, pero den futuro si e piscadornan produci pisca anto si mester tene cuenta cu e mercado.

Den futuro e situacion lo no cambia mucho, esta e consumidor lo keda cumpra su alimento serca e piscado, pero e comerciantenan tambe lo por haya pisca serca e piscadornan y bendenan den nan tienda o supermercado.

Pa e piscadornan lo ta un seguridad di mercado, ora cu un comerciante ta tuma e producto for di dje pa benta. E piscado ademas di e mercado ta garantiza di un prijs fijo y un calidad halto di su producto.

E botonan grandi cu por permanece mas hopi dia ariba lama, tambe por soluciona e problema di warda pisca, esta lo tin freezer abordo p'asina e pisca keda fresco toch, ya cu actualmente e piscadornan ta posee di medionan limita pa trece mas pisca ariba mercado local.

Un investigacion na e cantidad di pisca den lama y ki sorto di pisca tin pa e consumidor no ta algo cu por ser haci den poco dia segun señor Westerduin, esaki tin cu sosode durante un aña pa asina por haya un bista mas amplio di lo cual ta existi den lama.



Den un acto simbolico diputadonan Roland Lacle y miembro di Parlamento di Aruba, Srta. Grace Bareño, hunto cu agentenan policial di trafico a inaugura e luznan di trafico nobo na Savaneta ariba 11 di October ultimo.

Mirando e cantidad di muchanan e tempo ey, a worde pensa ariba un edificio di 4 klaslokaal, cual awor a resulta di ta di mas. Na mei 1976, e project dosier definitivo a worde entrega na diferente instancianan aki na Aruba. E costo total a worde calcula e tempo ey na fl. 268.847, cual a resulta di a subi te na fl. 338.278.38. Dia 20 di januari 1976 e acto oficial pa un pida terreno di 441 m2 a keda pasa dilanti notario.



Ariba 4 di October ultimo diputado di D.O.W., Sr. Roland Lacle a inaugura e ultimo fase di reconstruccion di e caretera Oranjestad — Santa Cruz. E ceremonia cortico a tuma lugar na e cruzada di Dadelstraat y e caretera pa Meiveld.

POS CHIQUITO A HAYA SU PROPIO KLEUTERSCHOOL

Un kleuterschool pa Pos Chiquito ta un necesidad. Semper e muchanan di Pos Chiquito mester a bai kleuterschool te na Savaneta cual ta nifica transportacion diario di un distancia basta grandi, cu ta exigi un sacrificio grandi.

Pero ora un pueblo ta uni y ta desea di logra algo esaki ta bira un realidad. Na augustus 1971 comision kleuterschool Pos Chiquito a mira luz y a keda dicidi cu e pueblo di Pos Chiquito lo bai traha duro pa nan construi nan propio kleuterschool. Base di un bon futuro di un mucha ta su educacion y tambe con pa cuminsa desaroya nan mes den nan preparacion pa ricibi educacion basico.

Esaki solamente abo como mayornan responsabel por logra mandando bo yiunan kleuterschool.

Dia 9 di november 1971 e acto oficial di e fundacion kleuterschool pa Pos Chiquito a worde pasa dilanti di notario y cu esaki tambe trabaonan pa recauda fondo y preparacionnan di construccion a cuminsa.

E mesun un siman ey, peticion a bai aden pa haya un pida terreno na Pos Chiquito como erfpacht for di Gobierno Insular. Accionnan pa recauda fondo a

(cont. riba pag. 12)

PARLAMENTO DI ARUBA TA DESAPROBA UNANIMAMENTE MANEHO ECONOMICO DI GOBIERNO CENTRAL

En vista di e maneho economico cu Gobierno Central semper a hiba contra interesnan di e comunidad Arubano, favoreciendo e isla di Corsow, e Parlamento di Aruba den un reunion pubiico ariba 11 di juii 1978 a aproba e siguiente mocion unanimamente cual a wordu entrega door di e fraccion di M.E.P.

Considerando:

— Cu e maneho economico te cu dia di awe ta den man di Gobierno Central;

— Cu e maneho economico di Gobierno Central ta dirigi na atraccion di industrianan pa reempiaza importacion y acopla cu esaki hiba un maneho estricto pa proteccion di mercado;

— Cu cierto medidanan di Gobierno Central pa proteccion di mercado tin consecuencianan perhudiciai pa nos economia, es decir, ariba entradanan di nos territorio insuiar y e oportunidad pa trabao;

— Cu te cu dia di awe e mayoria di e impresanan cual a bini na remarca pa proteccion exciusivo di mercado ta estableci na Corsow;

— Cu pa motibo di esaki no ta solamente un territorio insular so ta wordu favorece door di e oportunidad di trabow cu ta worde crea y e ventahanan monetario adicional cu ta acopla na esaki, pero cu tambe otro territorionan insular, den e caso aki e territorio insuiar di Aruba, mester mira cu wowonan tristo con akinan empresanan ta wordu obliga pa cera nan portanan cu e consecuencia di cu personal ta wordu manda cas;

— Cu ariba 9 di juii uitimo, ya un mocion a wordu entrega na Staten cu e meta pa diversifica e maneho di proteccion di mercado;

A Dicidi:

1. Pa insisti cu gran empeño na Gobierno Central ariba e hecho cu e Territorio Insular di Aruba ta partidario di un poiitica pa proteccion di mercado diversifica, saliendo for di e principio di mercado dividi den parti, na unda proteccion excIusivo di mercado ta wordu concedi na cierto industrianan pa e territorio insuiar na unda nan ta estabieci;

2. Pa manda copianan di esaki na:
   - E Ministro di Asuntonan Antillano;
   - E comision permanente pa asuntonan Antiliano di Promer y Segundo Camara di Staten General;
   - Gobierno Central di Antillas Huiandes;
   - Staten di Antillas Hulandes;
   - E consehonan insuiar di e territorionan insular di Antillas Hulandes;
   - E consehonan ehecutivo di e territorionan insular di Antillas Hulandes;

y ta bai over pa orden di dia.

E Gobierno Insular ta conciente di e abusonan comete door di Gobierno Central pa trece daño na e economia di Aruba cu dunamento di proteccion di mercado na companianan di Corsow, y io sigui eherce tur empeño pa trata na cambia e situacion desfavorabie pa Aruba.

FINANCIAMENTO EXPANSION DI DISTRIBUCION DI AWA APROBA

Ariba peticion di Gobierno Insuiar di Aruba, Gobierno Hulandes recientemente a bai di acuerdo pa yuda financia e expansion di distribucion di awa na Aruba pa un suma total di fl. 7.185.000,

Cu e suma aki lo mehora e situacion di distribucion di awa pa Oranjestad y vecindario y pa Savaneta y vecindario.

Lo worde drecha e tuberia, mientras cu na Savaneta io worde construi un tanki di awa pa mehora e presion.

Esaki io ta e ultimo biaha cu Gobierno Hulandes io bai subsidia un proyecto di pianta di awa. En io futuro Gobierno di Aruba mes mester percura pa crea reserva pa financia nos pianta di awa.

Gobierno di Aruba ta haci un apeiacion ariba puebio di Aruba en general pa economisa mas tanto posibei cu uso di awa. Percura pa kranchinan ta bon sera y cu e muchanan no ta haci mal uso di awa.

(cont. di pag. 11)
POS CHIQUITO...................

cuminsa y e fundacion a organisa un feria y tambe a pasa cu un intekenlijst rond den Pos Chiquito, cual a trece un entrada total di fl. 20.000,--, un bon comienzo. Na april 1973 e project dosier temporario a worde entrega na diferente instancianan aki na Aruba, e.o. na Gobierno Insuiar di Aruba, Gobierno Central y representante di Gobierno Huiandes na Corsow, Dr. Bredero.

For di Gobierno Insular tur cooperacion a worde duna y nan a participa cu un parti financiero di ioke gobierno Huiandes ta exigi pa e proyecto aki worde aproba.

Dia 3 di mei 1977 nan a cuminsa cu construccion di e kleuterschooi y e di prome piedra a worde poni door di Drs. B.H.A. v/d Wolf, representante di Gobierno Hulandes. Dia 28 di October 1977 e trabao di construccion a keda finalisa y a cuminsa funciona inoficialmente durante e anja escoiar cu a caba di inicia.

Bon cooperacion e fundacion a ricibi di parti di Gobierno di Aruba, Gobierno Hulandes, sres. Jan Hamer y Jan Hubert, kendenan a haci e trabao di architectura y especialmente di e puebio di Pos Chiquito.

Dia 8 di October 1978 e kleuterschooi a worde oficialmente inaugura y ta bao direccion di e kleuterleidsternan Jane Engeibrecht y Rosita Richardson.